

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche**  
**Scientifique**

**Université Ammar THELIDJI - Laghouat**



**Faculté des lettres et des langues**

**Département de français**

**Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master**

**Option: Sciences du langage**

**Thème:**

*L'interférence linguistique entre l'arabe et le français dans  
la production écrite chez les élèves de la 4<sup>ème</sup> année  
moyenne*

**Présenté par:**

MESSAOUDI Nassima

**Sous la direction de**

M. KHENCHA Tayeb

**Président:** M. GRARI Abdellah.

**Examineur:** SELT Amel

**Directeur de recherche:** M. KHENCHA Tayeb.

**Année universitaire:2016/2017**

## **Dédicaces**

Je dédie ce travail à :

- Dieu ;
- Mes parents ;
- Mon frère Boualem ;
- Mes sœurs Amel, Hayet et Soumaya ;
- Mon neveu BOUCEBCI Taher ;

## **Remerciements**

Je remercie mon directeur de recherche Monsieur KHENCHA Tayeb et tous mes enseignants de département de français surtout Monsieur KHENIFER Abdelouahid, Monsieur TIFOUR Tameur, Monsieur MANOUNI Noureddine et Monsieur KERRACHE Abdelazize dont je n'oublierai pas leurs soutiens, leurs enseignements leurs conseils tout au long de mon parcours universitaire.

Je remercie aussi tous mes enseignants du primaire surtout Monsieur HCHACHNA. Hachani, du moyen surtout Madame MAGBOUNE Malika, Monsieur BOUZALEKHE Yehya et Madame BELIZAKE, du lycée surtout Monsieur FARCI Mohamed, Monsieur BERGIOUA Attalah, Monsieur SOUFFI Khaled, Monsieur AMINA Mohammed et Madame Karima SOUFFI d'avoir enrichi mes connaissances et d'avoir me guidé durant tous mon parcours scolaire.

Un grand "MERCI" sincère pour Monsieur CHAREF Aboubakeur qui m'a donné la chance d'être une enseignante pour la première fois de ma vie à l'Institut National Spécialisé à la Formation Professionnelle et la Gestion.

Je remercie aussi madame JURIDANE Lamia (enseignante à CHERRAK Abdelkader), madame BENARFA Amel (enseignante à Hassiba BENBOUALI) et madame HADEF Amel (enseignante à OUKID Allal) d'avoir me recueillir.

## Table des matières

Introduction: .....	a
---------------------	---

### Partie I

#### Cadre théorique et conceptuel

#### Chapitre 1

##### Notions de base

1. La linguistique contrastive .....	6
2. L'interférence linguistique .....	7
2.1. Définition de l'interférence .....	7
2.2. L'apparition de la notion d'interférence linguistique.....	8
2.3. Les types d'interférence.....	9
2.3.1. L'interférence phonique.....	9
2.3.2. L'interférence morphosyntaxique.....	10
2.3.3. L'interférence lexico-sémantique .....	10
2.3.4. L'interférence phrastique.....	11
2.3.5. L'interférence culturelle.....	11
2.4. Les causes de l'interférence linguistique.....	11
3. La langue française et la langue arabe .....	12
3.1. L'arabe .....	12
3.2. Le français.....	12
3.3. La place de l'arabe et du français en Algérie.....	13

## **Chapitre 2**

### **La production écrite**

1. La production écrite.....	15
1.1. Définition de la production écrite.....	15
1.2. Les stratégies de la production écrite.....	15
1.3 – L’importance de l’interférence linguistique.....	16
1.4 – Les buts de la production écrite.....	16

## **Partie II**

### **La phase pratique**

## **Chapitre 1**

### **La méthodologie de la recherche appliquée**

1. La méthodologie de la recherche appliquée .....	21
1.1. La population d’étude et l’échantillonnage.....	21
2. La méthode de recueillir les données.....	22
2.1. L’observation du processus d’apprentissage dans la classe.....	22
2.2. Le blog.....	22
3. L’analyse du blog langagier.....	22
3.1. La chasse des erreurs.....	22
3.2. Sélection et la classification des erreurs.....	22
3.3. Le compte des erreurs.....	23

## Chapitre 2

### Etude analytique évaluative

Etude analytique évaluative.....	25
1. Les caractéristiques de l'interférence linguistique au collège de OUKID Allal au 450 cité .....	25
1.1. Le type phonique.....	25
1.2. Le type lexico-sémantique.....	26
1.3. Le type morphosyntaxique.....	26
1.4. Le type phrastique.....	27
2. Les caractéristiques de l'interférence linguistique au collège de Hassiba BENBOUALI à Snaoubar.....	27
2.1. Le type phonique..... ;.....	27
2.2. Le type lexico-sémantique.....	28
2.3. Le type morphosyntaxique .....	29
2.4 - Le type phrastique.....	30
3. Les caractéristiques de l'interférence linguistique au collège de CHERRAK Abdelkader à Kser El Farrouj.....	31
3.1. Le type phonique .....	31
3.2. Le type lexical.....	31
3.3. Le type morphosyntaxique.....	32
3.4 - Le type phrastique.....	32

4. Résultat de l'étude pratique.....	33
Conclusion .....	35
Références bibliographiques .....	37
Annexes.....	40

# **Introduction**

## **1. Introduction :**

«Celui qui ne sait aucune langue étrangère ne sait pas sa propre langue» (Wolfgang Von Goethe), ce qui veut dire que c'est très bien de connaître plusieurs langues, par ce que la variété n'est pas dans une seule langue.

Etudier les langues étrangères et surtout celles qui servent pour les communications internationales, c'est très important. Cela nous aide à faire des échanges d'expériences dans différents domaines: sociale, culturel, politique avec d'autres pays.

L'Algérie, comme tous les autres pays arabes, considère que les langues étrangères laissent espérer la possibilité de concilier unité nationale, identité culturelle et modernité. Pour elle, le plurilinguisme, loin d'être une perte d'identité, est bien au contraire un enrichissement et une force pour la société.

Mais elle souffre en même temps de plusieurs phénomènes linguistiques qui nécessitent la rigueur pour y remédier. Parmi ces phénomènes, il y a ce que nous appelons l'interférence linguistique entre la langue française et la langue arabe. Ce phénomène pose un problème chez tous les apprenants de la langue française, surtout chez les écrits des élèves de la 4<sup>ème</sup> année moyenne.

Ce que nous constatons que c'est un sujet très important, nous avons entrepris ce travail qui s'intitule: *L'interférence linguistique entre l'arabe et le français dans la production écrite chez les élèves de la 4<sup>ème</sup> année moyenne.*

Parmi les raisons qui nous ont poussé à choisir ce sujet, c'est son importance et sa relation avec la langue française, la diffusion de l'interférence linguistique au milieu scolaire. Et ce qui nous a motivé de faire cette recherche

est la baisse de la maîtrise de la langue française en Algérie par rapport aux années précédentes.

Notre problématique est la suivante: Où peut aller le degré du problème de l'interférence linguistique entre le français et l'arabe dans la production écrite chez les élèves de la 4<sup>ème</sup> année moyenne? Et comment y remédier ?

De cette question résultent plusieurs sous-questions:

-Est-ce que l'interférence linguistique entre le français et l'arabe dans les productions écrites chez les élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne apparaît dans tous les niveaux scolaires?

-Quelles sont les causes de l'interférence linguistique? Est-ce que ça revient à l'environnement éducatif (l'école) ou social (vécu) ou à l'enseignant?

Pour répondre aux questions, nous avons reformulé les hypothèses suivantes:

-Il y aurait une relation entre l'interférence linguistique entre le français et l'arabe et l'environnement et aussi la compétence de l'enseignant.

-Statistiquement, il existerait des différences selon le sexe au niveau de l'interférence linguistique entre le français et l'arabe dans la production écrite chez les élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne.

Cette recherche vise à reconnaître la propagation de ce phénomène chez les élèves, de connaître la maîtrise de la langue française chez les élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne lors de la séance de la production écrite, de savoir quel est le niveau le plus influencé de ce phénomène et finalement nous avons proposé quelques solutions pour réduire ce phénomène.

Notre travail de recherche a été effectué dans la ville de Laghouat, avec les élèves de la quatrième année moyenne (4<sup>ème</sup> A.M) durant l'année scolaire 2016/2017, réparti entre trois écoles de la wilaya de Laghouat et qui sont :(OUKID Allal au 450 cité, CHARREK Abdelkader à Kser El Farrouj et BENBOUALI Hassiba à Snaoubar) où j'ai choisi 8 élèves de chaque école

répartis à parts égale entre garçon et fille pour que mon échantillon soit composé de 24 élèves.

Notre travail se fera dans les méthodes : descriptive analytique et statistique, ces méthodes sont les plus utilisées au domaine de la linguistique contrastive.

En ce qui concerne notre travail de recherche, nous avons élaboré le plan de travail suivant :

La première partie de notre travail portera essentiellement sur le cadrage théorique. Elle contient deux chapitres. Nous présentons dans le premier chapitre les notions de base relatives au thème choisi (l'interférence linguistique, la langue arabe, la langue française). Quant au deuxième chapitre; portera sur la production écrite et l'étude de cas où nous allons présenter les études précédentes puis les critiquer.

Quant à la deuxième partie qui est purement pratique, elle contient aussi deux chapitres. Nous présenterons dans le premier chapitre la méthodologie de la recherche appliquée, là où nous allons présenter la population d'étude et l'échantillonnage, la méthode de recueil des données et l'analyse du blog linguistique.

Le deuxième chapitre sera consacré aux caractéristiques de l'interférence linguistique dans les écoles choisies, qui sont : l'école d'OUKID Allal puis l'école de CHARREK Abdelkader puis l'école de Hassiba BENBOUALI, quant au dernier point de ce chapitre ; il a été consisté sur les résultats de l'étude pratique.

Finalement, nous allons présenter quelques suggestions et les résultats que nous avons constaté après avoir terminé notre travail de recherche.

**- Première partie -**  
**Le cadre théorique et conceptuel**

**- Chapitre 1 -**  
**Notions de base**

Ce chapitre est consacré aux définitions de notions de base tout en commençant par la définition de la linguistique contrastive et l'interférence linguistique. Ensuite, nous allons parler de l'apparition de la notion d'interférence linguistique. Puis nous aborderons les types des interférences linguistiques où nous mettrons l'accent sur l'interférence phonique, morphosyntaxique, lexico-sémantique et culturelle. Nous allons citer les causes de l'interférence linguistique. Finalement, Nous allons essayer de faire la différence entre la langue arabe et la langue française en abordant l'Histoire de la langue arabe et la langue française et leurs places en Algérie.

### **1. La linguistique contrastive :**

Dans les années 1950 , la linguistique contrastive (ou différentielle) entamait des études contrastives dans le but de faire « (...) la comparaison terme à terme, rigoureuse et systématique de deux langues, à tous les niveaux ( phonologique, morpho-syntaxique et éventuellement sémantique), pour mettre en évidence leurs différences et permettre ainsi dans un second temps, (...) l'élaboration de méthodes d'enseignement mieux appropriées aux difficultés spécifiques que rencontre une population donnée dans l'apprentissage d'une langue étrangère. »<sup>1</sup> Bien que la linguistique contrastive s'occupe des similitudes et des différences entre deux systèmes linguistiques, la didactique des langues a « pour objet d'étude les productions langagières d'apprenants »<sup>2</sup> afin de comprendre les difficultés rencontrées par les apprenants de langues étrangères. Autrement dit, ce qui est important pour la didactique des langues étrangères c'est de pouvoir comprendre comment les apprenants traitent les moyens linguistiques d'une langue étrangère pour faire des productions langagières. L'analyse structurale des langues sur laquelle les linguistes

---

<sup>1</sup> - GALISSON. R, **Dictionnaire de didactique des langues**, édition Hachette, Paris, 1976, p 125.

<sup>2</sup> - MARQUILLO Larry, **L'interprétation de l'erreur**, CLE International, Paris, 2003 .

travaillent n'intéresse pas directement les didacticiens qui visent plutôt l'amélioration de l'enseignement des langues étrangères.<sup>1</sup>

D'après cette définition, nous pouvons comprendre que la linguistique contrastive cherche à comparer entre deux ou plusieurs langues différentes ; c'est-à-dire trouver les points différents pour des objectifs pédagogiques. Contrairement à la linguistique comparative qui cherche à comparer entre deux ou plusieurs langues de la même famille et qui concentre sur les points communs.

## **2. L'interférence linguistique :**

### **2.1. La définition de l'interférence linguistique :**

Selon Mckey : « l'interférence est l'utilisation d'élément appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre ».<sup>2</sup> Georges Mounin définit l'interférence linguistique comme « les changements ou identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou du plurilinguisme des locuteurs ».<sup>3</sup> Hassan la définit comme « la violation inconsciente d'une norme d'une langue par l'influence des éléments d'une autre langue ».<sup>4</sup> Pour Kannas, on peut trouver l'interférence « Quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1 ».<sup>5</sup> Hamers considère l'interférence comme « une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact ». Pour lui, « l'interférence se manifeste surtout chez les locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent ».<sup>6</sup> CUQ définit l'interférence linguistique s'agit de « l'influence de la langue étrangère sur la langue maternelle (...) et des influences complexes

---

<sup>1</sup> - Füsün Şavli, , **Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français**, 2009, p179.

<sup>2</sup> - MACKEY William, **Bilinguisme et contact de langues**, Klincksieck , Paris 1976, p414.

<sup>3</sup> - MPANZU Mona, **Notions d'interférences et transferts linguistiques**, <http://monampanzu.over-blog.com>. 2013,p1.

<sup>4</sup> - HASSAN A, **Interférence linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes, la pédagogie des langues vivantes n°5**. 1974, p168.

<sup>5</sup> - KANNAS C, **Dictionnaire de linguistique et des sciences langage**, Larousse, Paris, 1994, p252.

<sup>6</sup> - HAMERS J & BLANC J- M, : **Bilinguisme et bilinguisme**, Bruxelles : Margada, 1983.

entre les langues étrangères pratiquées par un locuteur et sa langue maternelle».<sup>1</sup> WEINRICH Uriel conçoit l'interférence comme un «remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleurs, temps, etc.) »<sup>2</sup>. Hagege la considère comme « un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une langue seconde »<sup>3</sup>.

Les définitions de l'interférence linguistique données par différents linguistes nous ont aidé à comprendre que l'interférence linguistique est le fait de s'écarter de la langue ou de l'exigence linguistique et l'utilisation d'autres langues avec la langue maternelle afin de s'exprimer d'une façon rapide, on trouve ce phénomène généralement chez les bilingues. Nous avons constaté qu'à de nos jours, l'interférence linguistique se fait dans les cas qui imposent aux apprenants d'utiliser des langues étrangères.

## 2.2. L'apparition de la notion d'interférence linguistique

La notion d'interférence linguistique est apparue dans la première moitié du **XXe** siècle avec l'analyse systématique de la performance des apprenants de la Langue Étrangère. Weinrich (1953) a été l'un de ceux qui en a illustré et expliqué les manifestations le premier. **Fries** (1945) et **Labo** (1957) l'ont popularisée. Ainsi, **Martinet** (1969) appréhende l'interférence comme le processus qui aboutit à la présence dans un système linguistique donné d'unités et souvent d'agencement appartenant à un système autre. L'usage de ce terme implique que la présence d'un trait étranger et les changements qui en résultent

---

<sup>1</sup> - MPANZU Mona, **Notions d'interférences et transferts linguistiques**, <http://monampanzu.over-blog.com>, 2013, p1.

<sup>2</sup> - *ibid*

<sup>3</sup> - HAGEGE C, **L'enfant aux deux langues**, Paris : Odil Jacobe. , 1996, p239

trouvent leur explication dans l'analyse structurale des deux systèmes en contact<sup>1</sup>.

### **2.3. Les types d'interférence linguistique :**

Nous avons remarqué d'après notre parcours scolaire et professionnel que La langue maternelle s'influence sur les autres langues étrangères surtout la première langue que l'élève l'apprend et qu'ils font des erreurs interférentielles surtout dans ces écrits (productions écrite) en plusieurs niveaux : phonétique, morpho-syntaxique, sémantique et culturel, surtout au niveau de leurs écrits (productions écrite).

#### **2.3.1. Interférence phonique**

Généralement, en arabe on écrit ce qu'on entend, c'est la raison pour laquelle les élèves font des erreurs interférentielles phonétique dans ces écrits tel que :  
- l'effacement surtout des dernières lettres des mots français par ce qu'en français la dernière lettre ne se prononce pas, et aussi - la substitution de certains lettres qui ont le même son en français, etc. Mais malgré tous ça, on fait moins d'interférence phonétique à l'écrit qu'à l'orale. Pour Hasanat, l'interférence linguistique se trouve lorsqu'on arrive à identifier un phonème de la langue cible par l'intermédiaire d'un phonème de la langue maternelle; les deux phonèmes seront dès lors reconnus et réalisés comme étant absolument identiques. Pour Juliette GARMADI « de façon générale la phonologie d'une langue résiste mieux et plus longtemps que son lexique à un éventuel impact de l'interférence phonique et qu'elle est souvent le facteur par lequel se fait l'évolution linguistique des systèmes phonologiques parce que tout simplement elle est le niveau ou le système est le plus étroitement structuré, la phonologie d'une langue résiste mieux et plus longtemps que son lexique a un éventuel

---

<sup>1</sup> - WWW. Wikipédia

impact de l'interférence phonique et qu'elle est souvent le facteur par lequel se fait l'évolution linguistique des systèmes phonologiques »<sup>1</sup>.

### 2.3.2. L'interférence morphosyntaxique

**J. Dubois** définit l'interférence morpho-syntaxique comme « la présence de modes d'agencement appartenant à un autre système dans une langue donnée »<sup>2</sup>. **Louis-Jean Calvet** explique que l'interférence syntaxique relève de l'organisation « de la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de langue première A ». Tabouret-Keller affirme que « dans le domaine de la grammaire, l'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique »<sup>3</sup>.

Donc, l'influence de langue maternelle ou la langue A sur la langue cible qui est la langue B nous aboutit à faire des erreurs interférentielles qui concerne l'ordre des mots (les constituant de la phrase), comme par exemple en arabe on commence par le verbe puis le sujet... (V+S+C) par contre en français, on commence par le sujet puis verbe ...(S+V+C) (...).

### 2.3.3. L'interférence lexico-sémantique:

Calvet voit dans cette manifestation d'interférence, une sorte de tombée dans le piège de faux-amis. Il s'agit, en effet, du recours aux mots de même étymologie et de forme semblable ayant des sens particulièrement ou totalement différents<sup>4</sup>.

L'interférence linguistique apparaît remarquablement aussi au niveau du lexique, lorsqu'il ya intrusion d'unité de L1 dans L2, l'apprenant ou le bilingue

---

<sup>1</sup> - GARMADI J, **la sociolinguistique**, PUF, Paris, 1982, p 214.

<sup>2</sup> - DUBOIS J, **Dictionnaire de linguistique**, Larousse, Paris, p225.

<sup>3</sup> - Tabouret-Keller, **L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues**, Journal of language contact, Thema, 2008, P7.

<sup>4</sup> - Mona Mpanzu, **Notions d'interférences et transferts linguistiques**, <http://monampanzu.over-blog.com>. 2013, p1.

confirmé, peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue<sup>1</sup>.

Donc, on comprend d'après ces propos que l'interférence lexicale est le fait d'emprunter des mots de L1 (la langue maternelle) et de l'intégrer dans L2 (la langue cible).

#### **2.3.4. L'interférence phrastique**

Elle est caractérisée par l'application de caractères généraux de la phrase en L1 sur la phrase de L2. En arabe par exemple, on signale l'absence de la majuscule et la répétition du coordonnant «et»

#### **2.3.5. L'interférence culturelle :**

Selon MOATASSINE, ce sont « les différences socioculturelles entre le français et l'arabe qui sont la cause principale de l'interférence socioculturelle, ce qui amène l'élève à se trouver face à une situation communicationnelle compliquée et ambiguë, se caractérisant par le malentendu entre lui et son interlocuteur (le message est bloqué) ne passe pas, notons de ce fait une interférence négative<sup>2</sup>.

### **2.4. Les causes de l'interférence linguistique**

Une interférence entre deux langues peut se produire pour plusieurs raisons :

- L'incompétence et la non maîtrise de la langue cible (L2) permettent de faire des erreurs interférentielles.
- Le multilinguisme, c'est vrai que le multilinguisme est un épanouissement mais la non maîtrise de ces langues pousse les apprenants à faire des erreurs interférentielles.

---

<sup>1</sup> - MACKEY W, [http:// www. limage. refer. org/thèse/Adel/PARTIEL. CHAP. htm](http://www.limage.refer.org/thèse/Adel/PARTIEL.CHAP.htm),

<sup>2</sup> - MOATASSINE, *Le français au maghreb : tributions statutaires et pratiques didactiques*, p329.

- Une des deux langues a un rayonnement très important, qui dépasse largement ses frontières<sup>1</sup>.
- La traduction fait causer de l'interférence linguistique, parce que la traduction est le calque d'une langue au détriment d'une autre.

### **3. La langue française et la langue arabe :**

#### **3.1. L'arabe :**

L'arabe est une langue sémitique dont le nombre de locuteurs est estimé entre 263 millions et 375 million de personnes au sein du monde arabe<sup>2</sup>.

L'arabe est une langue très riche ; les arabes se vantent, selon Ernest Renan, d'avoir 80 mots pour désigner le miel, 200 pour le serpent, 500 pour le lion, 1000 pour le chameau et l'épée, et jusqu'à 4400 pour rendre l'idée de malheur. Le vocabulaire comprend 60.000 mots. Les grammairiens arabes prétendent que toutes les racines de leur langue ont été primitivement des verbes, et ils élèvent considérablement le nombre de ces racines. D'après Maurice G, il est en réalité de 6000. Le coran a utilisé environ 5000 termes ce qui correspond à 1726 racines différentes<sup>3</sup>.

Donc, on comprend d'après ces définitions que la langue arabe est très riche en vocabulaire contrairement aux d'autres langues où on trouve deux sens pour un seul mot.

#### **3.2. La langue française**

Le français est une langue indo-européenne de la famille des langues romanes. Il s'est formé en France et est aujourd'hui parlé sur tous les

---

<sup>1</sup> - [www.wikipédia](http://www.wikipédia).

<sup>2</sup> - CALVET J, **Une durée de vie imprévisible**, 2009, p31.

<sup>3</sup> - GHOUIKHA, **La langue arabe, son histoire, son originalité et son influence**, 2010, p1.

continents par environ 274 million de personnes<sup>1</sup>, il est considéré la troisième langue en Europe, il est une langue officielle en 29 pays et est diffusé d'une façon prépondérante dans le continent africain à cause du colonisateur français. Le français est parlé par la Tunisie, le Maroc et l'Algérie... Où il est considéré une langue très intéressante après l'arabe.

Donc, la langue française a une place très importante dans le monde entier.

### **3.3. La place de l'arabe et du français :**

L'identité du citoyen Algérien, selon la constitution de la République algérienne, est : l'arabe + tamazight et l'islam ; c'est-à-dire que l'arabe est la langue officielle en Algérie.

Il y a encore des citoyens algériens qui considèrent que la langue française est la langue du colonisateur français. Par contre, il y a certains quartiers d'Alger qui continuent de la parler. Mais pour la plupart des Algériens, le français est devenu une langue algérienne qui s'est créolisé en se mélangeant à l'arabe, et qui s'est intégrée dans la vie quotidienne.

Après l'Indépendance « le français fut [...] ce mobiliser poussé dans un coin du salon par l'arabisation à marche forcée dans les années 80 ». L'accent a été mis sur l'arabe, langue officielle, et le français a été écarté de l'enseignement et du secteur public.

---

<sup>1</sup> - HARTON M, **Estimation des francophones dans le monde en 2015. Sources et démarches méthodologiques**, Québec, 2014.

**- Chapitre 2 -**  
**-La production écrite-**

## **1. La production écrite :**

### **1.1. Définition de la production écrite :**

1. La production écrite est un acte signifiant qui amène l'apprenant à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations pour les communiquer à d'autres<sup>1</sup>.

2. La production écrite est un moyen d'action mis en œuvre par un émetteur sur un destinataire. Elle ne revient pas à écrire mais à écrire pour. C'est pourquoi les enseignants de français langue étrangère gardent à l'esprit que les activités d'expression proposées aux apprenants doivent se trouver dans une situation de communication et des circonstances spatiotemporelles sélectionner de manière que l'apprenant soit amené à pratiquer ce qu'il aura appris précédemment. Nous devons former nos apprenants à la production écrite de tout type de texte authentique en français, qui pourrait exister tels quels dans la réalité sociale<sup>2</sup>.

Donc, on comprend d'après ces définitions que l'expression écrite est la capacité de transmettre des idées et des sentiments aux autres à travers l'écriture, en utilisant des connaissances ou des aptitudes linguistiques comme par exemple : la grammaire, le dictée, la conjugaison, la ponctuation...

On fait recourir à cette activité (expression écrite) quand l'émetteur sera loin spatiotemporellement du récepteur.

### **1.2. Les stratégies de la production écrite**

Pour rendre un élève autonome dans sa production écrite, il convient pour lui de maîtriser 6 savoir-faire fondamentaux :

- Analyser et identifier un sujet ;
- Mobiliser ses connaissances ;
- Utiliser ces connaissances à bon escient ;

---

<sup>1</sup> - Programmes d'études en FL2 (1997) : <<http://www.edu.gov.mb.ca>>

<sup>2</sup> - Aliouat Fatima zahra, **Rapport de stage sur l'enseignement/apprentissage du FLE à l'école Al-Nahdha d'Abu Dhabi**, 2011, p1.

- Compenser, savoir reformuler ;
- Développer, organiser et planifier ses idées;
- Contrôler sa production à posteriori (se relire, nuancer, amender).

### **1. 3. L'importance de la production écrite :**

- La production écrite permet de mesurer la capacité d'un élève à formuler un écrit, dont il aurait normalement acquis la maîtrise en primaire<sup>1</sup>.
- La production écrite est un moyen de communication entre l'individu et les autres.
- La production écrite est une source d'enrichir le bin linguistique d'un élève.
- La production écrite est une occasion pour les élèves timides de s'exprimer sans avoir à se mettre en avant en prenant la parole.

### **1.4. Les buts de l'expression écrite :**

Les buts de l'expression écrite sont divers :

- Fixer et Pratiquer des différentes connaissances linguistiques que l'élève a apprises auparavant pour transmettre ses idées.
- Construire des phrases simples et complexes d'une façon correcte.
- Utiliser des profils des connaissances.
- Bénéficier de ces lectures et ces expériences pour enrichir le contenu de son sujet.
- Présenter ces informations.
- Laisser une trace car l'oral est fuyant.

---

<sup>1</sup> - MILLER-IUFM Marie d'alsac, **la production écrite**, p4.

**- Partie II-**

## **La phase pratique**

## **- Chapitre 1-**

# **La méthodologie de la recherche appliquée**

Dans ce chapitre, nous allons aborder la méthodologie de la recherche appliquée d'après trois titres : le premier sera sur la population d'étude et l'échantillonnage, le deuxième sera sur la méthode de recueil des données qui contient l'observation du processus dans la classe et le blog. Quant au troisième sera sur l'analyse du blog langagier qui contient de sa part de la chasse des erreurs et la sélection et la classification des erreurs et le compte des erreurs.

## **1. La méthodologie de la recherche appliquée**

Dans ce travail, nous allons reconnaître la proportion de l'interférence linguistique entre le français et l'arabe dans la production écrite chez les élèves de la quatrième année moyenne (4<sup>ème</sup> A.M); est-ce que l'interférence apparaît dans tous les niveaux langagiers? Qui est le responsable de ce phénomène? Nous avons utilisé les méthodes qui ont été suivi dans les études précédentes.

Pour collecter les données, nous avons utilisé deux moyens :

- Assister à des cours et observer les processus d'apprentissage.
- Recueillir le blog et l'analyser.

### **1.1. La population d'étude et l'échantillonnage**

Notre travail de terrain a été effectué en Algérie (en particulier à la wilaya de Laghouat), avec les élèves de quatrième année moyenne (4<sup>ème</sup> A.M) dans l'année scolaire 2016/2017.

Notre travail a été réparti entre trois (3) collèges diverses de la wilaya de Laghouat et qui sont: OUKID Allal (au Oasis Nord), CHARRAK Abdelkader (à Kser El Farouj) et BEN BOUALI Hassiba (à Snaoubar).

Notre échantillon était composé de 24 élèves, où nous avons choisi d'une façon aléatoire (aléatoirement) de chacune d'elles; c'est-à-dire les écoles, 8 élèves répartis à parts égales entre garçon et fille.

## **2. la méthode de recueillir les données**

### **2.1. L'observation du processus d'apprentissage dans la classe**

Notre présence dans la classe a été limitée dans les séances de la production écrite afin de connaître comment la séance de la production écrite se fait? Comment les élèves font face devant la production écrite? La capacité et la maîtrise de cette dernière par les élèves, et voir aussi comment l'enseignant corrige les écrits et remédier les erreurs de ces élèves.

### **2.2. Le blog**

Notre blog que nous avons obtenu juste après notre contact avec les enseignants du français dans les écoles choisies est consacré essentiellement aux écrits des élèves de la quatrième année moyenne (4<sup>ème</sup> A.M). Nous avons choisi, en coordination avec ces enseignants, un seul sujet pour tous les élèves de notre échantillon.

## **3. L'analyse du blog langagier**

### **3.1. La chasse des erreurs**

Dans cette étape, nous avons lu attentivement puis nous avons fait la transcription phonétique de tous les textes de notre échantillon, ensuite nous avons enlevé toutes les erreurs linguistique commises par les élèves de cet échantillon, nous représentons le nombre de copie de chaque élève pour faciliter le processus de revenir aux erreurs quand nous aurons besoin d'elles.

### **3.2. Sélection et classification des erreurs**

Après avoir faire sélectionner les erreurs, nous avons les classé selon les cinq (4) types de l'interférence linguistique : phonique, morphosyntaxique, lexical et phrastique.

### **3.3. Le compte des erreurs**

Dans cette étape, nous avons compté les sons, les mots et les phrases où nous avons remarqué l'existence de l'interférence linguistique, dans chaque type et pour chaque école, afin de connaître la propagation de l'interférence linguistique chez les élèves de la wilaya de Laghouat.

Après avoir donné la propagation de l'interférence linguistique et la commenter, nous allons présenter les principaux exemples de l'interférence linguistique qui existent dans les copies des élèves, puis nous allons parler des causes qui ont augmenté ces propagations, au même temps nous avons essayé de donner des solutions possibles pour détruire ce phénomène.

Finalement, nous pouvons dire que ce chapitre sert à nous aider et guider par ce que celui-ci a une orientation essentiellement pratique, dans lequel nous avons présenté la méthodologie de la recherche appliquée où nous avons parlé de la population d'étude et l'échantillonnage, la méthode de recueillir les données et finalement l'analyse du blog langagière.

**- Chapitre 2 -**

## **Etude analytique évaluative**

Dans ce chapitre, nous allons traiter les caractéristiques de l'interférence linguistique de l'école d'OUKID Allal, où nous allons calculer les pourcentages des erreurs interférentielles de tous les types d'interférence linguistique puis nous allons critiquer chaque pourcentage et nous allons donner des exemples concrets existants dans les copies des élèves de mon échantillon. Nous allons traiter les caractéristiques de l'interférence linguistique de l'école de Hassiba BENBOUALI ET CHERRAK Abdelkader de la même façon. Enfin nous allons résumer le résultat de l'étude pratique dans un tableau.

## **Etude analytique évaluative**

### **1. Les caractéristiques de l'interférence linguistique au collège de OUKID Allal au 450 cité Oasis Nord**

#### **1.1. Le type phonique**

Le nombre des sons dans les textes sont: 1637 —————> 100%

Le nombre des sons où il y a l'interférence linguistique: 90 —————> 5,49%

#### **La critique**

**5,49** cette proportion est un peu faible mais elle touche la langue française, parmi les erreurs interférentielles commises par ces élèves sont:

#### **L'effacement**

- L'élève a omis le "h" dans le groupe nominal: "**les habitants**", il a écrit "**les abitants**" par ce que en arabe, on écrit ce qu'on entend.

#### **La substitution**

- L'élève a écrit le mot "**le cléma**" au lieu d'écrire le mot "**le clémat**", il a supprimé la dernière lettre "t" par ce qu'elle est non prononcé. Par contre en arabe, on écrit ce qu'on entend.

## 1.2. Le type lexico-sémantique

Le nombre de mots dans le texte sont: 495 —————> 100%

Le nombre des mots où il y a l'interférence linguistique: 49 —————> 9, 89%

### **La critique**

**9, 89** cette proportion semble un peu faible mais il ne faut pas la négliger par ce qu'elle est considérée comme un danger pour la langue française, parmi les erreurs commises par ces élèves sont:

### **Traduction inapproprié**

\* Laghouat est une ville du nord-sud Algérien.

Au lieu de:

° Laghouat est une ville qui se situe au centre d'Algérie.

## 1.3 Le type morphosyntaxique

Le nombre des phrases dans les textes: 47 —————> 100%

Le nombre des phrases où il y a l'interférence linguistique: 9 —————> 19, 14%

### **La critique**

**19, 14** est une proportion appréciable qui signifie l'infiltration de la langue arabe dans la langue française chez ces élèves, parmi les erreurs interférentielles commises par ces élèves sont:

### **Le genre et le nombre :**

-L'élève a écrit "**les plats traditionnelle**" pour dire en arabe "**Al atbak ataklidia**", par ce que en arabe l'adjectif d'un nom au pluriel; que ce soit masculin ou féminin, est au féminin singulier.

## **Problème de conjugaison:**

-L'élève a écrit:

\* J'ai né et passé mon enfance...

Au lieu d'écrire:

° Je suis né et passé mon enfance...

### **1.4. Le type phrastique:**

Le nombre des phrases dans les textes: 47 —————> 100%

Le nombre des phrases où il y a l'interférence linguistique: 12 ———> 25, 53%

### **La critique**

**25, 53:** d'après cette proportion, nous concluons que la langue arabe s'est infiltrée dans la langue française d'une façon très claire ce qui ....., parmi les erreurs interférentielles commises par ces élèves sont:

### **L'absence de la majuscule**

-L'élève a écrit:

\* quelle belle ville!

- Au lieu d'écrire:

° Quelle belle ville!

## **2. Les caractéristiques de l'interférence linguistique au collège de Hassiba BEN BOUALI à Snaoubar**

### **2.1 Le type phonique**

Le nombre des sons dans les textes: 2146 —————> 100%

Le nombre des sons où il y a l'interférence linguistique: 108 —————> 5, 03%

## **La critique**

**5,03%**, c'est la proportion de l'interférence phonique entre le français et l'arabe, c'est une petite proportion mais on ne doit pas la cautionner par ce qu'elle représente un danger pour la langue française qui peut s'augmenter au fur et à mesure avec le temps, si on la néglige. Parmi les erreurs interférentielles commises par les élèves sont:

## **La substitution**

- L'élève a écrit le mot "**vaitement**" au lieu d'écrire "**vêtement**", par ce que généralement en arabe, on écrit ce qu'on entend.

## **L'effacement**

-L'élève a écrit le mot "tré" au lieu de "très" et il a écrit aussi le mot "débu" au lieu d'écrire "début", par ce que tout simplement la dernière lettre en français ne se prononce pas; par contre en arabe on écrit ce qu'on entend.

## **2.2. Le type lexico-sémantique**

Le nombre des mots dans les textes: 655 —————> 100%

Le nombre des mots où il y a l'interférence linguistique: 5 —————> 8, 24%

## **La critique**

**8, 24** est une proportion moyenne, mais elle touche la langue française chez les élève de la quatrième année (4<sup>ème</sup>A.P), parmi les erreurs commises interférentielles par les élèves sont:

## **L'emprunt**

-A cause de l'oublie, l'élève a écrit le mot "**degla**" en arabe au lieu d'écrire "**datte**" en français, pour faciliter la tâche.

## **Traduction inappropriée**

-L'élève a écrit:

\* Elle (Laghouat) s'appelle la rantrée de sahara.

-Equivaut en français à:

° Elle s'appelle la porte du désert.

### **2.3. Le type morphosyntaxique**

Le nombre des phrases dans les textes: 52 —————> 100%

Le nombre des phrases où il y a l'interférence linguistique: 12 —————> 23, 07%

**23, 07** est une proportion significative. Elle signifie que la langue arabe s'est infiltrée dans la langue française et ça renvoie à l'utilisation continue de la langue arabe par les élèves, elle signifie aussi l'affaiblissement de la langue française chez ces élèves, parmi les erreurs interférentielles commises par ces élèves sont:

#### **L'omission de la copule "être"**

-L'élève a écrit:

\* Cette ville la plus belle.

Equivaut en français à:

° Cette ville est la plus belle.

#### **L'omission des articles indéfinis**

-L'élève a écrit:

\* L'année passé je voiyage avec ma famille à wilaya de jijel.

Equivaut en français à:

° L'année passée, j'ai voyagé avec ma famille à la wilaya de Jijel.

## **Le genre et le nombre:**

- L'élève a écrit:

\* Tamenrassete est une sahara.

Equivaut en français à:

° Tamanrasset est un Sahara.

## **2.4. Le type phrastique**

Le nombre des phrases dans les textes: 52 —————> 100%

Le nombre des phrases où il y a l'interférence linguistique: 17 —————> 32, 69%

## **La critique**

**32, 69** cette proportion est très élevée par rapport aux autres proportions précédentes, on peut dire que c'est une menace pour la langue française. Parmi les erreurs interférentielles commises par les élèves sont:

## **L'absence de la majuscule**

-L'élève a écrit le mot "jijel" au lieu d'écrire "Jijel" par ce qu'en arabe, on marque l'absence de la majuscule.

## **La répétition de la coordonnant "et"**

-L'élève a écrit :

\* l'ghoite célèbre par Degla **et** la robe "LERABE" **et** Il ya des places touristique comme (la cour d'âne...) **et** le peuple de l'goite est généreux **et** le plat traditionele de l'goite est le couscous

Equivaut en français à:

° Laghouat est célèbre par les dattes, la robe traditionnelle, les places touristiques comme la Cour d'Ane, ces habitants qui sont très généreux et son plat traditionnel qui est le couscous.

### **3. Les caractéristiques de l'interférence linguistique au collège de: CHARRAK Abdelkader à Kser El Farrouj:**

#### **3.1. Le type phonique**

Le nombre des sons dans les textes: 1823 —→ 100%

Le nombre des sons où il y a l'interférence linguistique: 80 —→ 3, 83%

#### **La critique**

**3, 83** cette proportion semble très faible par rapport aux autres proportions ce qui montre que ces élèves maîtrisent la langue française et que le sujet est à leur disposition, parmi les erreurs interférentielles commises par ces élèves sont:

#### **La substitution**

- L'élève a écrit le mot "séculaire" au lieu d'écrire "séculaire" et un autre a écrit le mot "fotos" au lieu d'écrire le mot "photos".

#### **3.2. Le type lexico-sémantique**

Le nombre des mots dans les textes sont: 500 —→ 100%

Le nombre des mots où il y a l'interférence linguistique: 24 —→ 4, 8%

#### **La critique**

**4, 8** cette proportion semble très faible par rapport aux autres proportions précédents, ce qui montre que ces élèves utilisent moins d'interférence linguistique et que cette proportion ne représente pas un danger pour la langue française, c'est pour ça que nous sommes obligés de lutter contre elle avant que les choses n'empirent, parmi les erreurs interférentielles commises par ces élèves sont:

#### **Traduction inappropriée**

-L'élève a écrit:

\* Vraiment Annaba c'est parmi Les grandes wilayas d'Algérie qui sont majiciennes.

Equivaut en français à:

° Vraiment Annaba est parmi les grandes wilayas Algériennes qui sont magiques.

### **3.3. Le type morphosyntaxique**

Le nombre des phrases dans les textes: 48 —————> 100%

Le nombre des phrases où se trouve l'interférence linguistique: 7 —————> 14, 58%

### **La critique**

**14, 58** est une proportion non négligeable par ce qu'elle menace la langue française chez les élèves de la quatrième année moyenne, parmi les erreurs interférentielles commises par ces élèves sont:

### **Le genre et le nombre**

-l'élève a écrit:

\* La joi a éclaté.

Au lieu de:

° La joie a éclatée.

-L'élève a écrit aussi "**le chose**" au lieu d'écrire "**la chose**", par ce que en arabe, ce mot est au masculin.

- L'élève a écrit "le beauté" au lieu d'écrire "la beauté", par ce que aussi en arabe, ce mot est au masculine.

### **3.4. Le type phrastique:**

Le nombre des phrases dans les textes: 48 —————> 100%

Le nombre des phrases où il y a l'interférence linguistique: 6 —————> 12, 5%

## La critique

12, 5 cette proportion est jugée faible par rapport aux autres proportions, cela prouve la maîtrise de la langue française par ces élèves, parmi les erreurs commises par ces élèves sont:

### L'absence de la majuscule

-L'élève a écrit:

\* l'an dernier J'ai découvert combien elle est merveilleuse...

-Au lieu d'écrire:

° L'an dernier, j'ai découvert combien elle est merveilleuse...

## 4. Résultat de l'étude pratique

Nous avons résumé les proportions de l'interférence linguistique entre le français et l'arabe dans le tableau suivant:

Les écoles	Les types d'interférence			
	Le type phonique	Le type lexical	Le type morphosyntaxique	Le type phrastique
Ecole de OUKID Allal	5, 49 %	9, 89%	19, 14 %	25, 53 %
Ecole de Hassiba BEN BOUALI	3, 83 %	4, 8 %	23, 07 %	32, 69 %
Ecole de CHARREK Abdelkader	3, 83 %	4, 8 %	14, 58 %	12,5 %

D'après ce tableau, nous pouvons dire que le degré de l'interférence linguistique entre le français et l'arabe est comparable entre les trois écoles, cela signifie la convergence au niveau de forces et faiblesses. Contrairement aux prévisions, l'école de CHARREK Abdelkader a obtenu la proportion la plus faible par rapport aux autres écoles, puis l'école d'OUKID Allal et finalement l'école de Hassiba BENBOUALI. Nous avons remarqué aussi que la plupart des interférences linguistiques est au niveau morphosyntaxique et phrastique. Ces derniers sont les types les plus influencés par rapport aux autres types ; cela signifie une connaissance insuffisante de la langue française de ces élèves et signifie aussi qu'ils commettent les erreurs au niveau de tous les types interférentiels. Nous avons remarqué l'interférence linguistique chez les filles plus que les garçons.

# **Conclusion**

## **Conclusion**

Voici quelques suggestions pour détruire ce phénomène:

-Les enseignants de la langue française doivent éviter l'utilisation de la langue arabe lors de la séance de la langue française.

-Les élèves doivent répondre aux questions en utilisant la langue française (interdiction d'utiliser des mots arabes en classe).

-Les organismes gouvernementaux doivent s'intéresser à former les enseignants scientifiquement et pratiquement pour qu'ils puissent donner mieux aux élèves.

-Il faut choisir les exercices nécessaires qui servent l'élève lors de son apprentissage de la langue française.

C'est ce que nous pouvons conclure dans notre travail, puis nous ne dirons pas que notre travail de recherche est parfait et exemplaire, c'était qu'un effort que nous espérons de faire à l'avenir un autre très délicat et complet, si Dieu le veut.

# **Références bibliographiques**

## **Ouvrages :**

- 1 - Aliouat Fatima zahra, **Rapport de stage sur l'enseignement/apprentissage du FLE à l'école Al-Nahdha d'Abu Dhabi**, 2011, p1.
- 2 - CALVET J, **Une durée de vie imprévisible**, 2009, p31.
- 3 - DUBOIS J, **Dictionnaire de linguistique**, Larousse, Paris, p225.
- 4 - Füsün Şavli, , **Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français**, 2009, p179.
- 5 - GALISSON. R, **Dictionnaire de didactique des langues**, édition Hachette, Paris, 1976, p 125.
- 6- GARMADI J, **la sociolinguistique**, PUF, Paris, 1982, p 214.
- 7 - GHOUIKHA, **La langue arabe, son histoire, son originalité et son influence**, 2010, p1.
- 8 - HAGEGE C, **L'enfant aux deux langues**, Paris : Odil Jacobe. , 1996, p239
- 9 - HAMERS J & BLANC J- M, : **Bilinguisme et bilinguisme**, Bruxelles : Margada, 1983.
- 10 - HARTON M, **Estimation des francophones dans le monde en 2015. Sources et démarches méthodologiques**, Québec, 2014.
- 11 - HASSAN A, **Interférence linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes, la pédagogie des langues vivantes n°5**. 1974, p168.
- 12 - KANNAS C, **Dictionnaire de linguistique et des sciences langage**, Larousse, Paris, 1994, p252.
- 13- MACKEY William, **Bilinguisme et contact de langues**, Klincksieck , Paris 1976, p414.

- 14- MACKEY W, [http:// www. limage. refer. org/thèse/Adel/PARTIEL. CHAP. htm](http://www.limage.org/thèse/Adel/PARTIEL.CHAP.htm),
- 15- MARQUILLO Larry, **L'interprétation de l'erreur**, CLE International, Paris, 2003 .
- 16- MILLER-IUFM Marie d'alsac, **la production écrite**, p4.
- 17 - MOATASSINE, **Le français au maghreb : tributions statutaires et pratiques didactiques**, p329.
- 18-MPANZU Mona, **Notions d'interférences et transferts linguistiques**, <http://monampanzu.over-blog.com>, 2013, p1.
- 19 - **Programmes d'études en FL2 (1997)** :<[http : //www.edu.gov.mb.ca](http://www.edu.gov.mb.ca)>
- 20 - Tabouret-Keller, **L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues**, Journal of langage contact, Thema, 2008, P7.
- 21 - [www. wikipédia](http://www.wikipédia).

# **Annexes**

## **Annexe 01**

## **Annexe 02**

## **Annexe 03**

## **Annexe 04**

## **Annexe 05**

## **Annexe 05**

## **Annexe 06**

## **Annexe 07**

## **Annexe 08**

## **Annexe 09**

## **Annexe 10**

## **Annexe 10**

## **Annexe 11**

## **Annexe 12**

## **Annexe 14**

## **Annexe 15**

